

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В РУССКОМ И ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Церцвадзе Мзия Гиглаевна

доктор филологических наук
Кутаисский государственный университет им. А. Церетели
Кутаиси (Грузия)

Аннотация. В статье на материале паремиологических единиц раскрываются особенности концепта «смерть» в русском и грузинском языках. На основе анализа пословиц и поговорок выявляется отношение к смерти, закрепленное в сознании русского и грузинского народов.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, паремии, семантические группы.

Сопоставительное изучение концептов представляет собой перспективное направление современной лингвистики, в котором уже исследователями накоплен большой научный опыт [1-3 и др.]. Однако многие концепты еще нуждаются в своем изучении.

Рассматриваемый нами концепт является одним из универсальных концептов в языковой картине мира многих народов. Феномен смерти всегда был проблемой для человека, культуры и философии и остается актуальным в современном мире. В данном концепте актуализируется общественно-исторический опыт, накопленный человеком за историю

своего существования. Однако, у каждого народа свое видение вопроса о том, что такое конец жизни, и что ждет его после смерти.

Целью данной работы является изучение русских и грузинских паремиологических единиц, представляющих концепт «*смерть / sikvdili*».

Сопоставительное описание концепта «*смерть*» на материале русских и грузинских паремий позволит, с одной стороны, выявить универсальные смысловые компоненты названного концепта, с другой стороны, определить национальную специфику представлений русского и грузинского народа о концепте «*смерть / sikvdili*».

Непосредственным предметом изучения являются национальные универсальные и специфические языковые средства, реализующие данный концепт в двух языковых картинах мира – русской и грузинской.

В работе используются описательный и семантический методы исследования, а также элементы концептуального, когнитивного и сопоставительного анализа.

Материал исследования включает 80 пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт смерть в русском языке и 50 пословиц и поговорок – в грузинском языке, отобранных методом сплошной выборки из сборников пословиц и поговорок русского и грузинского языков.

Анализ пословиц русского языка позволил выделить следующие семантические группы лексемы «*смерть*»:

1) «некая высшая, самостоятельно действующая сила»: *Придет пора – турнет курносая со двора; Смерть не все возьмет, только свое возьмет; Смерть в гости не зови – сама придет; Смерть не выбирает: и старых и молодых забирает;*

2) «явление неизбежное»: *Смерть стоит недалеко от человека, она сторожит его; Смерть – не свой брат, разговаривать не станет; От смерти не отмолишься, не открестишься; Бегать, от смерти не убежать; Бойся не бойся, а смерть у порога; Двум смертям не бывать, а одной не миновать; От смерти и под камнем не укроешься;*

3) «пребывание в плохом, нездоровом состоянии»: *Жив да покойника не стоит; В нем смерть уже гнездо свила; На волосок от смерти;*

4) «внезапная смерть»: *Собрался жить, взял да и помер; Живешь, живешь и вдруг умрешь; Ныне на ногах, а завтра в могиле; Сегодня венчался, а завтра скончался;*

5) «покой»: *Отдохнешь, когда издохнешь; Помрешь, так отдохнешь;*

6) «перед смертью все равны»: *У смерти на глазах все равны; Смерть всех поравняет; Смерть не разбирает чина, а ведёт равно и крестьянина и дворянина;*

7) «страх перед смертью»: *Живой смерти боится. Живой в могилу не ляжет; Видимая смерть страшна; Умирать сегодня-страшно. Страх перед смертью в русских пословицах связывается с грехами человека на земле: Больше жить- больше грешить; Не бойся смерти- бойся грехов!; Смерть по грехам страшна;*

8) «трудная жизнь лучше смерти»: *Жизнь лучше, чем смерть; Лучше век терпеть, чем вдруг умереть;*

9) «своеобразный «призыв» не бояться смерти»: *Бойся жить, а умирать не бойся; Жить страшнее, чем умереть; Лучше умереть в поле, чем в бабьем подоле; Чем жить да век плакать, лучше спеть и умереть;*

10) «лучше жить достойно, а не за материальными благами стремиться»: *Доброе имя дороже богатства; Доброе дело без награды не остается;*

11) «гроб, могила»: *Дома нет, а домовище (гроб) будет; Всякому мертвецу земля – гроб; Бойся, не бойся, а гроб тещи; Живой без сапог обойдется, а мертвый без гроба не обойдется.*

Исследование паремиологических единиц, характеризующих концепт «смерть», показал, что в русском языковом сознании существует представление о смерти и жизни после смерти: «жизнь

порождает смерть, а умереть – значит родиться вновь» [3, с. 113]. Именно этим объясняется страх перед смертью и ожидание ее как переход души человека в вечный покой, сон, лучшую жизнь.

Семантические группы лексемы «*sikvdili*», выделенные в грузинских пословицах и поговорках:

1) «неизбежность смерти»: *Shishi ver ikhsnis sikvdilsa* (Страх не избавит от смерти); *Sikvdils ver daemalebi* (От смерти не спрячешься); *Sikvdils ver gaeqtsevi* (От смерти не убежать); *Sikvdilis mets kvelafers eshvelebao* (Кроме смерти от всего вылечишься); *Sikvdili gana kitkhvit movao?* (Разве смерть будет спрашивать!);

2) «равенство всех перед смертью»: *Kvela katsi sikvdilis shviliao* (Все смертны);

3) «смерть лучше плохой жизни»: *Sdjobs sitsotskhlesa nadzrakhsa sikvdili sakhelovani* (Лучше умереть героем, чем жить в позоре); *Nu geshinia sikvdilisa, geshinodes sirtskhvilisa* (Не смерти бойся, а бойся стыда); *ertkhel djobsa sikvdili, mudam dge dagonebasa* (Лучше один раз умереть, чем всю жизнь страдать);

4) «лучше жить достойно, а не за материальными благами стремиться»: *Sdjobsa sakhelisa mokhvecha kovelsa mosakhvehelsa* (Прежде всего позаботься о добром имени, чем о чем-нибудь другом (досл.)); *Mamatsis djildo sakhelis mokhvechaa* (Храброму награда – доброе имя).

В грузинских паремиях часто утверждается мысль о том, что герой не умирает (не погибает), потому что даже после смерти остаётся его имя, которое он восславил в жизни: *Gmiri mokvdeba, sakheli darchebao* (Герой умрёт, а имя остаётся);

5) «после смерти узнаёшь цену человеку»: *Katsi mokvdeba, saqme darchebao* (Человек умирает, а дело его остаётся); *Rom mikvdeba kai katsi, mkvdarits tsotskhlad chaitvleba* (Хорошего человека и после смерти, как живого вспоминают);

б) «покой»: *Mosveneba saplavshiats gvekhopao* (Отдохнёшь на том свете).

Анализ русских и грузинских паремиологических единиц, выражающих концепт «смерть / *sikvdili*», свидетельствует как об общечеловеческих, так и этнокультурных особенностях осмысления смерти в паремиологических картинах мира.

В обоих языках подчёркивается неизбежность смерти, материальное богатство представляется гораздо менее значимым, чем добрые дела человека, его достойные поступки, наступление покоя после смерти, равенство всех перед смертью.

Наряду с общечеловеческими имеют место и этнокультурные особенности понимания жизни и смерти человека. Так, в паремиологическом материале русского и грузинского языков мы видим определённые различия в актуализации достойной жизни человека на Земле: в русских паремиях внимание акцентируется на жизни без грехов (тогда не следует бояться смерти), а в грузинских паремиологических образах положительно оцениваются добрые дела человека, дорожить своим именем, ибо умирает человек физически, а не его доброе и достойное имя, следовательно, важно восславить имя в жизни.

Список использованных источников

1. Агранович С.З., Стефанский Е.Е. Миф в слове: продолжение жизни. Самара: Самарская государственная академия, 2003. 168 с.
2. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. М., 2003. С. 5-12.
3. Красавский Н. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008. 495 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://100bestbooks.ru>
5. Сборник пословиц и поговорок грузинского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.idioms.tsu.ge>